

**ОБЩИЙ ДОГОВОР**  
о научном сотрудничестве между  
Факультетом права и администрации Варшавского университета  
(Польша)  
и  
Юридическим факультетом Санкт-Петербургского государственного  
университета (Российская Федерация)

**Преамбула**

Осознавая стремление расширять международное сотрудничество и имея общие цели в области образования и научных исследований и принимая во внимание выраженное ранее Сторонами намерение о сотрудничестве, Юридический факультет Санкт-Петербургского государственного университета и Юридический факультет Варшавского университета

далее именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

**§ 1**

Целью настоящего Договора является установление сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки в юридических областях, представляющих взаимный интерес. К таким областям относятся в частности следующие: конституционное и европейское право, налоговое и финансовое право, энергетическое и телекоммуникационное право, муниципальное право, теория государства и права, римское право, гражданское и уголовное право, гражданское и уголовное процессуальное право, международное публичное и частное право. Стороны договариваются сотрудничать в сфере образования и науки в области дистанционного обучения.

**Preambula**

Dążąc do rozszerzenia współpracy międzynarodowej oraz mając wspólne cele w dziedzinie edukacji i badań naukowych, a także biorąc pod uwagę wyrażony wcześniej przez Strony zamiar współpracy, Wydział Prawa Sankt-Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego i Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego

nazywane dalej „Stronami”, zawarły niniejszą Umowę o następującym:

**§ 1**

Celem niniejszej Umowy jest nawiązanie współpracy między Stronami w sferze edukacji i nauki w dziedzinach prawa, stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania. Do dziedzin takich należą w szczególności: prawo konstytucyjne i europejskie, prawo podatkowe i finansowe, prawo energetyczne i telekomunikacyjne, prawo samorządowe, teoria państwa i prawa, prawo cywilne i karne, prawo cywilne i karne procesowe, międzynarodowe prawo publiczne i prywatne. Strony umawiają się współpracować w sferze edukacji i nauki w dziedzinie kształcenia na odległość.



КОПИЯ ВЕРНА «29» 10 2009 г.  
Секретарь канцелярии  
Подпись *Шейн* О.И. Шейн

## § 2

Для реализации цели настоящего Договора Стороны договариваются:

- содействовать обмену научно-преподавательским составом, аспирантами и студентами;
- содействовать научному сотрудничеству в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении квалификации научно-преподавательского состава;
- способствовать обмену публикациями и специальной литературой по текущим исследовательским проектам;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить (при наличии взаимного интереса) совместные образовательные и научные проекты;
- информировать общественность своих стран о деятельности Университетов-партнеров

## § 3

Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в форме осуществления их учреждениями совместных проектов. Стороны также содействуют, по мере возможности, сотрудничеству между отдельными институтами, кафедрами и профессорами в форме, наиболее приемлемой для обеих сторон.

## § 4

Все ученые, преподаватели, аспиранты и студенты Сторон настоящего Договора могут принять участие в обмене между факультетами, который осуществляется на основе индивидуальных приглашений, направляемых Сторонами друг другу в пределах утвержденных сторонами квот. Принимающая Сторона обязуется предоставлять место бесплатно.



## § 2

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony umawiają się:

- wspierać wymianę kadr naukowych, doktorantów i studentów
- wspierać współpracę naukową w dziedzinach, stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania
- udzielać wzajemnej pomocy w podnoszeniu kwalifikacji kadr naukowych
- sprzyjać wymianie publikacji i specjalistycznej literatury dotyczącej bieżących projektów badawczych
- organizować wspólne dwustronne sympozja, seminaria i konferencje
- przeprowadzać (przy obopólnym zainteresowaniu) wspólne projekty edukacyjne i naukowe
- informować społeczeństwo swoich krajów o działalności partnerskich Uniwersytetów

## § 3

Strony umawiają się urzeczywistniać współpracę w formie realizacji przez ich instytucje wspólnych projektów. Strony wspierają także, w miarę możliwości, współpracę między pojedynczymi instytucjami, katedrami i profesorami w formie, najbardziej odpowiadającej dla obu stron.

## § 4

Wszyscy naukowcy, wykładowcy, doktoranci i studenci Stron niniejszej Umowy mogą brać udział w wymianie między wydziałami, która realizowana jest na podstawie indywidualnych zaproszeń wystosowywanych przez Strony sobie nawzajem w ramach uzgodnionych limitów miejsc. Strona przyjmująca zobowiązuje się zapewnić uczestnikowi wymiany bezpłatne.

КОПИЯ ВЕРНА  
Секретарь канцелярии  
Подпись *[подпись]* Ф.И.О. *[подпись]*

проживания приглашенному по обмену лицу в общежитии факультета или университета. Расходы на проезд, питание и иные расходы связанные с пребыванием в стране несет направляющая Сторона. Лицу прибывшему по обмену предоставляется право пользования библиотеками факультета и университета и иными информационными ресурсами наравне со студентами, преподавателями, аспирантами и научными сотрудниками принимающей Стороны.

### § 5

Стороны договариваются, что сотрудничество между ними в определенных сферах осуществляется на основании Рабочих программ, которые подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон после согласования условий, тем и участников сотрудничества.

### § 6

Результаты совместной исследовательской работы принадлежат обоим Сторонам, и их дальнейшее использование будет обсуждено после выполнения конкретного Проекта.

### § 7

Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор, которые вступают в силу после письменного одобрения обеими Сторонами.

### § 8

Настоящий Договор подписан Сторонами в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и польском языках, имеющих юридическую силу.

zakwaterowanie w hotelu uniwersyteckim. Koszty przejazdu, wyżywienia i inne koszty związane z pobylem w kraju ponosi strona wysylajaca. Osobom przybylym na wymiane gwarantuje sie mozliwosc korzystania z biblioteki uniwersyteckiej i wydzialowej oraz innymi zasobami informacyjnymi na prawach rownych ze studentami, wykladawcami, doktorantami i pracownikami naukowymi Strony przyjmujacej.

### § 5

Strony umawiaja sie, ze wspolpraca miedzy nimi w okreslonych sferach bedzie realizowana na podstawie Programow Roboczych, ktore beda podpisywane upelnomocnionymi przedstawicielami obu Stron po uzgodnieniu warunkow, tematow i uczestnikow wspolpracy.

### § 6

Rezultaty wspolnej pracy naukowej nalezna do obu stron, a ich dalsze wykorzystanie bedzie omowione po zrealizowaniu konkretnego Projektu.

### § 7

Strony maja prawo wnosic zmiany i uzupelnienia do niniejszej Umowy, ktore wchodzi w zycie po pisemnym zaakceptowaniu przez obie Strony.

### § 8

Niniejsza umowa zostaje podpisana w dwuch egzemplarzach, po jednym dla kazdej ze Stron, w jezykach rosyjskim i polskim, posiadajacych jednakowa moc prawną.



КОПИЯ ВЕРНА «29» 10 2009 г.

Секретарь канцелярии

Подпись *[Signature]* Ф.И.О. *[Signature]*

§ 9

Стороны договариваются решать спорные вопросы, возникающие в процессе выполнения соглашения, путем переговоров. Это касается особенно тех финансовых вопросов, которые не являются предметом общего договора.

§ 10

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не позднее чем за 90 дней до окончания календарного года о своем намерении прекратить действие настоящего Договора.

§ 9

Strony umawiają się rozwiązywać kwestie sporne, pojawiające się w procesie realizacji porozumienia, drogą negocjacji. Dotyczy to zwłaszcza tych kwestii finansowych, które nie stanowią przedmiotu umowy ramowej.

§ 10

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez 5 (pięć) lat, o ile żadna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony w formie pisemnej, nie później niż na 90 dni do zakończenia roku kalendarzowego, o swoim zamiarze przerwania obowiązywania niniejszej Umowy.

Адреса и подписи Сторон:

Юридический факультет  
Санкт-Петербургского  
государственного университета:

199026, г. Санкт-Петербург, В.О.,  
22 линия, д.7, Российская Федерация

Тел.: +7812 329 2801;  
факс: +7 812 3292800  
www.jurfak.spb.ru;  
E-mail: office@jurfak.spb.ru

Факультет права и администрации  
Варшавского Университета

ул. Краковске Пжедмесьце 26/28,  
00-927 Варшава,  
Польша

Тел.: + 48 (022) 55 20 000  
факс: +48 (022) 55 24 336  
www.wpia.uw.edu.pl

Первый заместитель Декана

В.В. Лукьянов

Варшава, 29 сентября 2009 г.

Декан

К. Рончка

Prof. UW dr hab. Krzysztof Rączka

